

GRUPO ONCE AL SUR
(La Mama Argentina)

Dirección Permanente:
PENÁ 2214 - Piso 9 - "C"
Buenos Aires - Argentina

Dirección Actual
Colonia Jorge Harrison
Casa Nº 8 - San Salvador
El Salvador C.A.

San Salvador, 30 de setiembre de 1973

Sergio Vodavic
Santiago -Chile

Nos dirigimos a Ud. en nombre del Grupo Once al Sur (La Mama Argentina) con el fin de hacerle llegar material de información sobre el "IV Festival Internacional de Teatros de Vanguardia", a realizarse en la ciudad de Wroclaw (Polonia) y donde nuestro Grupo tomará parte representando a la Argentina.

Esta participación tiene una gran significación para nosotros, por tratarse Once al Sur del primer grupo "hispanoamericano" que se presenta en dicho Festival, juntamente con conocidos grupos internacionales como lo son el Odín Theatre dirigido por E. Barba - el Group Kargahé Namayesh de Irán, dirigido por Peter Brook, el Manhattan Project Company, dirigido por Andrei Gregory y otros.

Once al Sur se presentará en Wroclaw con BUENOS AIRES HOY, un collage de los autores argentinos Alberto Adellach y Renzo Casali, dirigido por Rubens W. Correa. Buenos Aires Hoy, fué estrenado con anterioridad en Universidades de los EE.UU. y países de Centroamerica, habiendo recibido gran acogida del público joven.

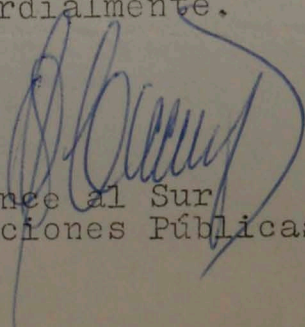
Asimismo estamos invitados a participar en el "Festival Internacional de Teatro" en Zagreb (Yugoslavia), que se realizará entre el 10 y el 16 de noviembre, completando nuestra permanencia en Europa con una gira por ciudades de Polonia - Yugoslavia - Rumania - Hungría - Italia y España.

Si se encontrara dentro de sus posibilidades, nos agradecería mucho que diera a publicidad la información que adjuntamos, ya que por tratarse de un Festival tan importante a nivel teatral, sería interesante que pueda ser de conocimiento en los medios teatrales y en el público en general. Por otra parte nos comprometemos a seguir enviándole material informativo sobre los acontecimientos más destacados que se produzcan dentro del Festival; como así también, todo lo concerniente a nuestra presentación.

Once al Sur (La Mama Argentina) es una comunidad teatral organizada y dirigida por sus integrantes: JORGE AMOSA - LUCRECIA CAPELLO - OSCAR CICCONE - RUBENS W. CORREA - YACO GUIGUI y ADHELMA LAGO.

Le agradecemos desde ya cualquier tipo de colaboración y aprovechamos la oportunidad para saludarlo (a) cordialmente.

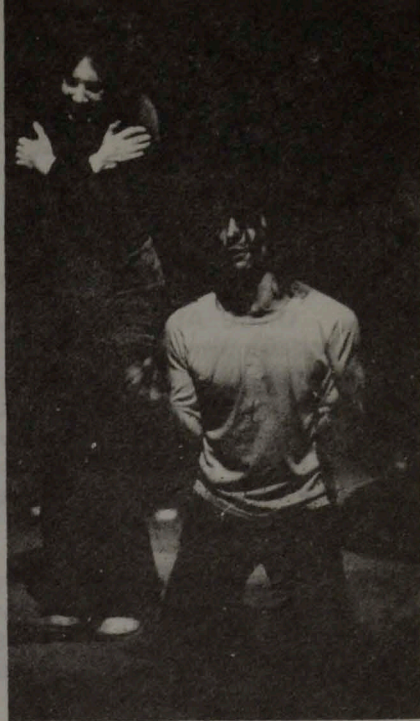
Un gran abrazo.
Rubens


Once al Sur
Relaciones Públicas

ONCE AL SUR

(La Mama Argentina)

JORGE AMOSA
LUCRECIA CAPELLO
RUBENS W. CORREA
OSCAR CICCONE
YACO GUIGUI
ADHELMA LAGO



GIRAS REALIZADAS 1971/1972

CENTRO AMERICA

- PANAMA
(Instituto Nacional de Cultura y Deportes)
- COSTA RICA
(Ministerio de Cultura Juventud y Deportes)
- NICARAGUA
(Sociedad Pro-Arte "Ruben Darío")
- EL SALVADOR
(Dirección Nacional de Cultura)
- HONDURAS
(Universidad Autónoma de Honduras)
- GUATEMALA
(Dirección General de Cultura y Bellas Artes)
(Teatro de Arte Universitario)
(Teatro Gadem)
(V Festival Permanente de Arte y Cultura Antigua Guatemala)

PUERTO RICO

(Teatro Coo-Parte-Primer Festival Latinoamericano de Teatro)

ESTADOS UNIDOS

ARKANSAS

University of Arkansas

CALIFORNIA

University of California (U.C.L.A.) Los Angeles

KANSAS

Wichita State University, Wichita
Kansas State College, Emporia

LOUISIANA

Louisiana State University, Baton Rouge

MASSACHUSETTS

University of Massachussetts, Amherst

NEW MEXICO

The University of New México (Albuquerque)

NEW YORK

LA MAMA E.T.C., New York City
The Potbelly Theatre, New York City
Greenwich Mews, New York City
Hartwich College, Oneonta

OKLAHOMA

The University of Oklahoma (Norman)
Oklahoma State University (Stillwater)

PENNSYLVANIA

Indiana University of Pennsylvania

TEXAS

University of Houston

Obras Presentadas desde su fundación en 1969

MIRA LO QUE TE ESTA PASANDO...
de Beatriz Mosquera

SOLO UN SUEÑO DE PASION
Collage de autores varios

ESA CANCION ES UN PAJARO LASTIMADO
de Alberto Adellach

BUENOS AIRES HOY
collage de autores varios

LA VALIJA
de Julio Mauricio

CHAU PAPA...
de Alberto Adellach

JUGLARES DE MEDIA NOCHE
café-concert, de autores varios

FUENTEOVEJUNA de Lope de Vega - (adaptación del Grupo Once al Sur. Trabajo de integración con actores guatemaltecos) Estrenada el 30 de noviembre de 1972 - en el V Festival de ANTIGUA GUATEMALA.

TEATRO PARA NIÑOS:

PANTOJUEGOS
creación colectiva.

PEDRO Y EL LOBO
de Jorge Audifred

PLUFT EL FANTASMITA
de Maria Clara Machado



ONCE AL SUR



ANTECEDENTES DEL GRUPO

ONCE AL SUR (La Mama Argentina), fue creado en Buenos Aires (Argentina) por un grupo de gente surgida del "Teatro Independiente Argentino", importante movimiento que tuvo su auge entre 1930 y 1960. En 1971 Once al Sur inicia una gira por América Latina, con el fin de consustanciarse de su realidad político-social y entablar una comunicación con los pueblos del continente. Funciones en Universidades, Teatros, Cárceles, y Escuelas, de los más diversos niveles sociales, unidas a conferencias y seminarios, fueron los medios utilizados para entablar el diálogo. El grupo recorre todo CENTROAMERICA y Puerto Rico, para pasar a los ESTADOS UNIDOS con el propósito de dialogar con la juventud Universitaria. Al mismo tiempo se plantea absorber las distintas experiencias teatrales que llegaran a su conocimiento. Se presentó en varios Estados de la Unión, pasando finalmente a New York.

VIDA COMUNITARIA

Durante parte de 1971 se establece en New York para encarar una serie de experiencias grupales, que van desde el "perfeccionamiento técnico" a la "VIDA EN COMUNIDAD". Con relación a esto último, Once al Sur aprovecha los trabajos dejados por el Living Theatre y establece contacto con distintos grupos teatrales de California, que se manejan en "comunidad", sin apoyos del gobierno. Comienza una etapa de asimilación a la "Vida en Comunidad" como grupo teatral y pone en marcha un plan básico con los siguientes lineamientos:

- Seminarios dedicados a la unificación de criterios "artísticos".
- Se determina una economía "común" sin manejos personales de fondos.
- Se establece la distribución equitativa de todas las tareas.
- Se formaliza la "VIVIENDA COMUN", y la responsabilidad de cada uno por los quehaceres domésticos.
- Se establece un plazo máximo de dos años, para la estabilidad, afincamiento y la formación de los "grupos familiares".

Todo lo mencionado precedentemente constituye una primera etapa que ya tiene un año de puesta en práctica, habiéndose logrado la totalidad de los objetivos, estableciendo como única forma de vida LA COMUNIDAD TEATRAL.

LA MAMA ARGENTINA

En 1972 el Grupo Once al Sur se presenta en uno de los centros más importante del mundo en teatro de vanguardia: LA MAMA EXPERIMENTAL THEATRE COMPANY, con Buenos Aires Hoy (collage de autores varios), logrando un significativo éxito y una ruptura de barreras idiomáticas. De este centro se recuerda la iniciación de importantes movimientos teatrales como lo constituyeron las presentaciones de HAIR, AMERICA HURRA, VIET ROCK y el reciente y revolucionario THE PLAYHOUSE THEATRE OF RIDICULOUS, ELLEN STEWART, directora ejecutiva de la MAMA E.T.C., invita al Grupo Once al Sur a formar en Buenos Aires un centro experimental de teatro, utilizando el nombre de LA MAMA ARGENTINA, contando con la asistencia técnica de New York. Once al Sur completó dentro de la MAMA E.T.C. un importante curso sobre nuevas expresiones teatrales, basado en trabajos de sensorialización y exploración del espacio.

EXPERIENCIAS CON GRUPOS DE LIBERACION:

En Grupo Once Al Sur durante su permanencia en los Estados Unidos, mantuvo un estrecho contacto con la colectividad Puertorriqueña. Interesándose vivamente por los movimientos "socioteatrales", es invitado por el TEATRO DE ORILLA (grupo puertorriqueño que se encuentra trabajando en pleno ghetto latino) a prestar asistencia técnica y dirigir una obra para la temporada 1972. Se pusieron en marcha seminarios teatrales, finalizando con la puesta en escena de ¿ESTE TREN PARA EN DELANCEY? Se trata de un espectáculo dedicado totalmente a la comunidad. Se improvisaron textos para la obra, con temas relacionados con los problemas que aquejan a los puertorriqueños en New York (explotación, desocupación, discriminación, trasplante cultural, etc) El resultado constituyó una muestra de teatro popular, donde los pobladores del Lower East Side se sentían identificados con la obra solamente por verse reconocidos en sus problemas. Problemas de todos los días, con mezcla de "spanglish" y de protesta.

Once al Sur, intervino además en el primer Festival Latinoamericano de Teatro, llevado a cabo en Puerto Rico.

GIRA POR CENTROAMERICA

En junio de 1972 Once al Sur, inicia su segunda gira por Centroamérica, donde cumple una importante temporada de 6 meses en Guatemala. Pone en escena todo su repertorio, que se completa con un SEMINARIO PARA ACTORES y el estreno de una obra de Café-Concert JUGLARES DE MEDIA NOCHE (única experiencia en Centroamérica), donde se entremezclan el humor, la sátira política, bailes, canciones y la participación del público.

FUENTEOVEJUNA Y EL FESTIVAL DE ANTIGUA-GUATEMALA

El Grupo ONCE AL SUR, luego de la experiencia de integración grupal obtenida con el grupo puertorriqueño, incluye dentro de sus planes de trabajo encarar en cada país donde se presenta una puesta en escena con actores del lugar y el Once al Sur. En Guatemala surge la idea de montar FUENTEOVEJUNA de Lope de Vega, con el Auspicio de la Dirección General de Bellas Artes, para el "V Festival de Arte y Cultura de Antigua Guatemala". Se trata de una adaptación de Fuenteovejuna realizada por el mismo grupo, donde fueron integrados 75 actores guatemaltecos, quedando a cargo de Once al Sur, la actuación, dirección, escenografía, vestuario y producción ejecutiva. Las representaciones fueron realizadas al aire libre en una anfiteatro con capacidad para 5,000 espectadores, con un marco de ruinas coloniales, árboles y volcanes, propios del lugar. Dentro de la escena fue reconstruida una plaza de la época, ambientada con gran cantidad de animales (bueyes - gallinas - gansos - ovejas - patos - etc.). Se hicieron reproducciones de elementos de tortura, realizándose un profundo estudio en todo lo relacionado a vestuario, escenografía, costumbres y aspectos político-sociales del 1476. Para continuar dentro de este tipo de experiencia, Once al Sur va encarar nuevas producciones en Nicaragua - Costa Rica - Panamá - Puerto Rico y México.

Once al Sur ha sido invitado a participar en el Festival Mundial de Teatro en Nancy (Francia) - y al IV Festival del International Student Theatre Union (UITU) Polonia.

OBJETIVOS DEL GRUPO

Nacimos teatralmente con algunas claras formaciones. Nos hemos desarrollado a partir de las enseñanzas técnicas de Stanislavsky, no concebimos el teatro sino como arte grupal; creemos que solo en grupo el actor puede desarrollar su máxima potencialidad creadora, y además mantenemos una fuerte preocupación político-social, que hace convertir nuestra herramienta estética en un instrumento de denuncia y transformación de la realidad Latinoamericana. Expresiones extranjeras que fueron en distintos momentos, llegando hasta nosotros (El Teatro del Absurdo - El Living Theatre - las experiencias de Grotowsky y Jean Vilar con su teatro popular, Augusto Boal con teatro Jornal o Enrique Buenaventura), a la par que nos inquietaron frente a distintos problemas y resoluciones, nos reafirmaron en la posición de buscar un "teatro nacional" con problemática y raíz que nos singularice como argentinos y latinoamericanos. Con orígenes teatrales comunes, con una preocupación político-social, viviendo en una sociedad opresiva que condiciona y destruye al hombre; sentimos la necesidad de expresar esto teatralmente y de unirnos en "grupo" para buscar nuevas formas que reflejen nuestra realidad de país subdesarrollado. En este sentido hemos intentado plantearnos un repertorio que muestre a un "hombre y una sociedad" que conocemos y transitamos, con un lenguaje verbal también argentino -y no español- pensando que nuestro contenido universal podría exponerse solo internándonos profundamente en nuestra particularidad nacional.